Porównanie tłumaczeń Liczb 31:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zabili też, przy\* pobitych, królów Midianu: Ewiego, Rekema, Sura, Chura i Rebę – pięciu królów midiańskich. Zabili też mieczem Bileama, syna Beora.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zginęło przy tym pięciu królów midiańskich: Ewi, Rekem, Sur, Chur i Reba, a wśród pobitych poległ od miecza również Bileam, syn Beora. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oprócz innych zabitych, zabili też królów Midianu: Ewiego, Rekema, Sura, Chura i Rebę — pięciu królów Midianu. Zabili też mieczem Balaama, syna Beora. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Króle też Madyjańskie pobili między inszymi pobitymi ich, Ewiego, i Rechema, i Sura, i Hura, i Rebaha, pięciu królów Madyjańskich, i Balaama, syna Beorowego, zabili mieczem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i króle ich: Ewi i Recem, i Sur, i Hur, i Rebe - pięć książąt narodu; Balaama też, syna Beorowego, mieczem zabili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zabili również królów madianickich. Oprócz tych, którzy zginęli [w walce]: Ewi, Rekem, Sur, Chur i Reba razem pięciu królów madianickich. Mieczem zabili również Balaama, syna Beora. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oprócz poległych w bitwie królów midiańskich zabili też Ewiego, Rekema, Sura, Chura i Rebę, pięciu królów midiańskich. Zabili też mieczem Bileama, syna Beora. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oprócz tych, których pozabijali, zabili również królów madianickich: Ewiego, Rekema, Sura, Chura i Reba – razem pięciu królów madianickich. Mieczem zabili także Balaama, syna Beora. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oprócz nich zabili również pięciu królów madianickich: Ewiego, Rekema, Sura, Chura i Rebę. Poległ od miecza także Balaam, syn Beora. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oprócz innych pobitych zabili również królów midianickich: Ewiego, Rekema, Cura, Chura i Rebę, pięciu królów midianickich. Zabili też mieczem Balaama, syna Beora. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zabili midjanickich królów, [którzy padli] na trupy [własnego ludu]. Pięciu królów Midjanu - Ewiego, Rekema, Cura, Chura i Rewę. Mieczem też zabili Bilama, syna Beora.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І забили Мадіянських царів разом з їхніми пораненими, і Увіна і Сура і Рокома і Ура і Ровока, пятьох Мадіянських царів. І забили мечем Валаама сина Веора з їхніми раненими. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Między poległymi zabili też królów Midjanu: Ewiego, Rekema, Cura, Chura i Rebę pięciu królów Midjanu; zabili także mieczem Bileama, syna Beora. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oprócz innych zabitych zabili królów Midianu: Ewiego i Rekema, i Cura, i Chura, i Rebę – pięciu królów Midianu; zabili mieczem także Balaama, syna Beora. |

1. 1) przy pobitych, עַל־חַלְלֵיהֶם , lub: na trupach pobitych (?). [↑](#footnote-ref-2)